



Vilnius  
universiteto  
leidykla

# VERTIMO STUDIJOS



# STUDIES IN TRANSLATION

VILNIUS UNIVERSITY

VERTIMO  
STUDIJS

---

STUDIES IN  
TRANSLATION

2023  
16

Published since 2008

Special Issue  
**Translation, Ideology, Ethics:  
Response and Credibility**

Vilnius University Press  
Vilnius, 2023

VILNIAUS UNIVERSITETAS

# VERTIMO STUDIJOS

2023

16 tomas

Leidžiamas nuo 2008 metų

Specialusis numeris  
**Vertimas, ideologija, etika:  
patikimumas ir atsakas**

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus / *The journal is published once a year*

**Redaktorių kolegija / Editorial Board**

**Atsakingoji redaktorė / Editor-in-Chief**

Prof. dr. NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

**Nariai / Editorial Board Members**

Dr. SVETLANA CARSTEN      Lidso universitetas, JK  
*University of Leeds*

Prof. dr. PIETRO U. DINI      Pizos universitetas, Italija  
*Università degli Studi di Pisa*

Prof. Dr. JONĖ GRIGALIŪNIENĖ      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. EDITA GROMOVA      Konstantino Filosofo universitetas Nitroje, Slovakija  
*Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre*

Assoc. Prof. Dr. NICOLAS FROELIGER      Paryžiaus Diderot universitetas, Prancūzija  
*Université Paris Diderot*

Prof. Dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. GUNTA LOČMELE      Latvijos universitetas  
*Latvijas universitāte*

Dr. ARTŪRAS RATKUS      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. MARINA PLATONOVA      Rygos technikos universitetas  
*Rīgas tehniskā universitāte*

Prof. Habil. Dr. TERESA TOMASKIEWICZ      Poznanės A. Mickevičiaus universitetas, Lenkija  
*Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*

**Leidinių parengė / Edited by**

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ, INGRIDA TATOLYTĖ

Redakcijos adresas      *Seat of the Editorial Board*  
Vertimo studijų katedra      Department of Translation Studies  
Filologijos fakultetas      Faculty of Philology  
Vilniaus universitetas      Vilnius University

5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius, Lithuania  
Tel. / Phone +370 5 268 7245  
El. paštas / E-mail [nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt](mailto:nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt)  
<http://www.journals.vu.lt/vertimo-studijos/>

Autorių teisės © 2023 Autoriai. Išleido Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atviroji prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Copyright © 2023 Authors. Published by Vilnius University Press This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

## Turinys / Contents

- 7 *Nijolė Maskaliūnienė, Ingrida Tatolytė*  
Translation Within the Intricate Tapestry of Ideologies,  
Cultures, and Viewpoints
- STRAIPSNIAI / ARTICLES
- 10 *Seyhan Bozkurt Jobanputra, Mehmet Zeki Giritli*  
Ideology and Theatre Translation in Contemporary Turkish Theatre
- 29 *Karolina Butkuvienė, Lolita Petrulionė*  
Diachronic Research into Translation Norms:  
The Case of Literary Discourse
- 45 *Ayman S. Elbarbary*  
Ahmed Ibn Fadlan and Bayard Taylor: Travel Writers or Translators?
- 67 *Sabrina Solange Ferrero*  
Elvira Sastre's Translation of *milk and honey* (2015) by rupi kaur  
into Spanish: Considerations on Feminism and Ethos
- 81 *Antony Hoyte-West*  
On the Trail of the First Interpreters in Early British Colonial Trinidad:  
An Exploration of Relevant Historical Aspects
- 100 *Mathilde Kamal-Girard*  
Translation Policy in the Constitutional Courts of Western Europe:  
Authenticity vs. Authority
- 112 *Gaëtan Regniers*  
Tolstoy's Happy Children of Peace. The Wartime Translation  
of *Sebastopol in December* (1855)
- 130 *Nataliia Rudnytska*  
(Post)Soviet Russia vs the West: The Ideological Enemy's Image  
in English Translations of Fiction
- 145 *Karin Sibul*  
Responsibility and Ethics in Simultaneous Interpretation of Films
- 157 *Paulius V. Subačius*  
Vaivorykštė be saulės: tekstinė refrakcija sovietmečio vertimuose

- 168 *Anna Sverediuk*  
Maria Hablevych and the Concept of Truth in *Hamlet*
- 186 *Carmen Torrella Gutiérrez, Francisco J. Vigier-Moreno*  
Ethically Challenging Issues in Business Interpreting: Learning  
How to Face Cultural Quandaries Through Practice and Reflection
- 203 *Andrejs Veisbergs, Gunta Ločmele*  
Three Milestones of Latvian Translation Criticism

POKALBIAI APIE VERTIMO TYRIMUS /  
INTERVIEWS ON TRANSLATION STUDIES

- 219 *Ingrida Tatolytė*  
Changing Horizons in Audiovisual Translation: ‘We Are Becoming  
More Aware of the Power and Impact of Language’  
Interview with *Jorge Díaz-Cintas*
- 242 *Ingrida Tatolytė*  
Unfolding Archives for Translation Studies: On Context,  
Human Condition, and Staying Wary  
Interview with *Outi Paloposki*